

中国糖业协会推荐用书

汉英制糖技术词汇

Chinese-English

Dictionary of Sugar Technology

孙卫东 于淑娟 编



中国轻工业出版社

汉英制糖技术词汇

孙卫东 于淑娟 编

 中国轻工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英制糖技术词汇: 汉英对照/孙卫东, 于淑娟编.

—北京: 中国轻工业出版社, 2010. 8

ISBN 978-7-5019-7574-7

I. ①汉… II. ①孙…②于… III. ①制糖工业-
名词术语-汉、英 IV. ①TS24-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 052958 号

责任编辑: 张 靓 责任终审: 李克力 封面设计: 锋尚设计
版式设计: 王超男 责任监印: 马金路

出版发行: 中国轻工业出版社 (北京东长安街 6 号, 邮编: 100740)

印 刷: 三河市世纪兴源印刷有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2010 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 850×1168 1/32 印张: 7.875

字 数: 259 千字

书 号: ISBN 978-7-5019-7574-7 定价: 36.00 元

邮购电话: 010-65241695 传真: 65128352

发行电话: 010-85119835 85119793 传真: 85113293

网 址: <http://www.chlip.com.cn>

Email: club@chlip.com.cn

如发现图书残缺请直接与我社邮购联系调换

91023K1X101ZBW

前 言

制糖工程学科是以解决生命过程中必需的糖源问题为目标而发展起来的。随着现代科学技术的进步,该学科紧跟国际糖生物学、糖药理学领域的研究前沿,并结合生物技术、营养学和现代材料学等高新科技取得了不断的发展。

为了适应制糖工程行业国际科技合作和国内科技交流的需要,我们在广泛收集专业词汇,并结合多年国际合作及教学和科研经验的基础上,编纂了这本《汉英制糖技术词汇》。

《汉英制糖技术词汇》是一部涉及制糖及相关行业的综合性工业技术词汇,共收入专业词条及术语约 14000 条,包括糖料甜菜、甜菜制糖工艺及设备、甜菜糖厂副产品综合利用、糖料甘蔗、甘蔗制糖工艺及设备、甘蔗糖厂副产品综合利用、糖品深加工、多糖以及糖业环境保护等方面的专业词汇。

使用说明

1. 本词汇所收条目分单字条目和多字条目。
2. 非汉字开头的条目，按英文字母和拉丁字母的顺序排列在前。
3. 单字条目按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字按声调顺序排列。
4. 多字条目按第一个字分列于单字条目之下。同一单字条目下的多字条目不止一条时，按第二个字的汉语拼音字母顺序排列。第二个字相同时，按第三个字排列，依次类推。
5. 当一个中文词对应多个英文词时，按使用频率高低排列，中间用分号“;”隔开。
6. 方括号“[]”内是对条目的注释或学科专业的略语。
7. 圆括号“()”表示：① 条目的另一种表示；② 可有可无的字或词；③ 某缩写的原型。视具体情况而定。

目 录

前言	I
使用说明	II
正文	1
附录 世界主要糖业组织机构及其英文缩写	240

A

a

吡啶 acridin (e)
 吡糖 acrose
 阿(拉伯)聚糖 araban
 阿(拉伯)糖 arabinose
 阿(拉伯)糖醇 arabitol
 阿贝折光仪 Abbe refractometer
 阿伏伽德罗定律 Avogadro's law
 阿康酸 aconic acid
 阿柯糖 acrose
 阿拉伯糖乳杆菌 lactobacillus arabinosus
 阿拉伯糖酸 arabonic acid
 阿力甜 [一种氨基二肽合成甜味剂]
 Alitame
 阿洛糖 allose
 阿洛酮糖 psicose; allulose
 阿那曼特法 [瑞典的一种厌氧-好氧废水处理法] Anament process
 阿斯巴甜 [一种人工合成甜味剂]
 Aspartame
 阿魏酸 ferulic acid
 阿卓糖 altrose

ai

埃 [10⁻⁸厘米] Angstrom (Å)
 艾杜糖 idose

an

安排 arrangement; settle
 安培 Ampere

安培滴定 Amperometric titration
 安培计 Ammeter
 安培数 Amperage
 安全 safety
 安全报警器 safety alarm
 安全操作 safe operation
 安全储备量 safety margin
 安全带 safety belt
 安全的 safe
 安全断流器 safety cutout
 安全阀 safety valve
 安全规则 safety rules
 安全过滤器 after filter
 安全滑动离合器 safety slip clutch
 安全计量器 safety gauge
 安全记录仪 safety recording instrument
 安全继电器 safety relay
 安全漏斗 safety funnel
 安全漏斗管 safety funnel tube
 安全率 safety margin
 安全螺母 safety nut
 安全帽 safety cap
 安全帽灯 safety cap lamp
 安全烧瓶 safety flask
 安全调节器 safety governor
 安全吸管 safety pipette
 安全系数 safety margin; margin; safety factor
 安全限度 safety margin
 安全旋塞 safety cock
 安全移液管 safety tipped pipette

安全因数 safety factor (SF)
 安全闸 safety box
 安全止动螺钉 safety set screw
 安全制动器 safety brake
 安全装置 safety device
 安装 anchor; install; installation;
 mount; setting up; anchoring
 安装的 installed
 安装计划 erection planning
 安装开口 setting opening
 安装图 erection diagram; installation
 diagram
 氨 ammonia
 氨化 ammoniation
 氨化物 amide
 氨磺酰 sulfonamide
 氨基 amino
 氨基醇 amino alcohol; alkamine
 氨基氮 amino nitrogen; ammonia ni-
 trogen
 氨基氮苯衍生物 [一种甜味剂]
 amino nitrobenzene derivative
 氨基磺酸 sulfamic acid
 氨基磺酸盐 sulfamate
 氨基甲酸盐 carbamate
 氨基甲烷 amino methane
 氨基葡糖 glucosamine
 氨基葡糖酸 chitosaminic acid; glu-
 cosamine acid
 氨基酸 (类) amino acids
 氨基酸发酵 amino acid fermentation
 氨基酸分析仪 amino acid analyzer
 氨基酸态氮 amino-acid nitrogen
 氨基态氮 amino nitrogen
 氨基糖 amino sugar

氨基乙基化淀粉 aminoethylated starch
 氨解 (作用) ammonolysis
 氨水 ammonia water
 氨乙基纤维素 aminoethylcellulose
 鞍型锅炉 saddle boiler
 鞍座 saddle
 铵 ammonium
 铵盐 ammonium salt
 按比例放大 scaling up
 按次序 in regular
 按照惯例 by convention
 按指数规律 exponentially
 按质论价 quality payment
 胺 amine
 胺化 (作用) amination
 胺型树脂 amine type resin
 胺氧化酶 amine oxidase
 暗沟 secret gutter
 暗色的 dark-color

ang

肮脏的 dirty
 盎司 [英制质量单位] ounce; oz

ao

凹的 concave
 凹进部分 recess
 凹口 notch
 凹凸型 raised dimple type roll
 凹陷 cavity
 凹穴 recess
 螯合 chelate
 螯合滴定 chelatometric titration; che-
 lometric titration
 螯合滴定法 chelatometry

鳌合剂 chelant; chelating agent; chelon; sequester; sequestrant
 鳌合树脂 chelate resin
 鳌合物 chelate compound
 鳌合作用 chelation

奥利弗过滤器 Oliver filter
 奥氏(气体)分析器 Orsat apparatus
 澳洲商品糖公式 Australian CCS formula

B

ba

八边(角)形 octagon
 八聚淀粉糖 octamyllose
 八面体 octahedron (复 octahedra)
 八字地老虎[甜菜害虫] spotted cut worm
 巴[压力单位] barie; barye; bar
 巴比特合金 babbitt
 巴拉塔树胶 balata
 巴西棕榈(蜡) carnauba
 拔 pull
 拔火 stoking
 拔具 puller
 把(手) handle
 把……上的……洗掉 rinse... off...
 靶子 target
 坝 dam; weir

bai

白(色) white
 白氨酸 leucine
 白炽 incandescence
 白炽的 incandescent
 白蛋白纤维 albumin fibre
 白点[刀片面上的] shiner
 白度 whiteness

白垩 chalk
 白粉病[甜菜病害] powdery mildew
 白根腐病[甜菜病害] white root rot
 白糊精 white dextrin
 白假丝酵母 candida albicans
 白剪秋罗[甜菜杂草] white campion
 白芥[甜菜杂草] white mustard
 白金坩埚 platinum crucible
 白利比重计 Brix hydrometer
 白利糖度计 Brix spindle
 白煤 anthracite
 白蛴螬[甜菜害虫] white grub
 白曲霉素 candidulin
 白热 incandescence
 白热的 incandescent
 白朊 albumin
 白色 whiteness
 白色硅藻土助滤剂 Hyfro
 白氏树脂 bakelite (resin)
 白糖 white sugar
 白糖(用)离心机 white sugar centrifuger
 白糖产量 white sugar yield
 白糖厂 white sugar factory

白糖值 white sugar value
 白铁皮 tin plate
 白香草木樨 [甜菜杂草] white melilot
 百分比 percentage
 百分标准 (偏) 差 percentage standard
 百分点 percentage point
 百分度 centigrade
 百分率 percentage
 百分之 (几) percent
 百克 hectogram
 百里酚 thymol
 百里酚蓝 thymol blue
 百立方米 hectostere
 百升 hectoliter (h. l.)
 百万 million
 百万分之 (几) parts per million (= ppm)
 百叶窗 blind window; louver; louvre
 柏油 asphalt
 摆锤 pendulum
 摆动 oscillation
 摆动的 oscillating
 摆线 cycloid

ban

扳机 trigger
 扳钳 wrench
 扳手 spanner
 斑 (点) spot
 斑驳条纹病 [甜菜病害] mottled stripe
 斑点病 spot disease

斑鞠菁 [甜菜害虫] spotted blister beetle
 斑纹病 mosaic disease
 斑纹病毒 mosaic virus
 斑纹跳甲 [甜菜害虫] banded flea beetle
 斑叶蝇 [甜菜害虫] leather jacket
 搬运 conveyance; transit
 板 board; plate; sheet
 板极 plate
 板框式过滤机 plate and frame filter
 板框压滤机 plate and frame filter press
 板式过滤机 plate filter
 板式换热器 plate heat exchanger; plate heat interchanger
 板式加热器 plate-type heater
 板式热风机 plate-type air-heater
 板式蒸发器 plate evaporator
 板条 batten; slat
 板脱 switching off
 半 half
 半成品 semi-product
 半导体 semi-conductor
 半定量分析 semiquantitative analysis
 半胱氨酸 cysteine
 半碱性蛋白质 semialkaline proteinase
 半金属 metalloid
 半径 radius
 半径的 radial
 半连续 (的) semi-continuous
 半酶 seminase
 半面的 hemihedral
 半乳糖 galactan; galactosan; ge-

lose

半乳糖 galactose

半乳糖胺 galactosamine

半乳糖二酸 mucic acid

半乳糖苷 galactoside

半乳糖苷酶 (α -) galactosidase

半乳糖肌醇 galactinol

半乳糖激酶 galactokinase

半乳糖类脂物 galactolipid

半乳糖酶 galactase

半乳糖醛酸 galacturonic acid

半乳糖酸 galactonic acid

半乳糖酯 galactolipid

半渗透性的 semipermeable

半衰期 half life; half period

半缩甲醛 hemiformal

半糖甜菜 half-sugar beet

半透膜 semipermeable membrane

半微量法 semimicro method; meso method

半微量分析 semimicro analysis

半纤维素 hemicellulose

半纤维素酶 hemicellulase

半酰胺 half amide

半阴 half-shade

半影 half-shade

半月形 lune

半制品 semi-finished product; stock in process

半制品计划量 stock estimation

半周期 half period

半转化糖浆 medium invert sugar

半自动 semi-automatic

半自动离心机 semi-automatic centrifuger

绉根草 Bermud [Bahama, devistar, sutch, dog's-tooth] grass

瓣 clack; flap

瓣阀 flap valve

bang

棒 bar

棒糖 sugar stick

磅 pound (= lb.)

磅/平方英寸 [英制压力单位]
pounds per square inch; psi

磅秤 pound scale

磅秤车 scale car

bao

包 bale; package

包(装) pack

包藏 inclusion; occlusion; occlude

包藏的 occluded

包藏水 occluded water

包封 envelope

包裹 packet

包含 inclusion; comprise

包括一切的 all-inclusive

包留 inclusion

包埋 entrap

包糖衣的 sugar coated

包围 envelope

包衣种子 coated seed; coating grain
seed; pelleted seed

包装 envelope; packing

包装机 packing machine

包装了的 packed

包装重量 tare weight

孢子 spore

- 孢子囊 sporangium; spore capsule
 孢子形成 sporeforming
 胞(间氮苯)核苷 cytidine
 胞嘧啶 cytosine
 胞内的 intracellular
 胞内酶 endocellular enzyme
 胞嗉 cytosine
 胞外酶 ectoenzyme; extracellular enzyme
 雹害 hail damage
 饱充 saturation
 饱充沉淀泥汁 carbona(ta) tion mud
 饱充罐 saturator
 饱充过滤机进料 carbona(ta) tion-filter feed
 饱充器 saturator
 饱充汁 carbonated juice; saturated juice
 饱和 saturation; saturate
 饱和变压器 saturation transformer
 饱和的 saturated
 饱和点 saturation point
 饱和电抗器 saturable reactor
 饱和度 saturation
 饱和甘汞电极 saturated calomel electrode
 饱和剂 saturant
 饱和汽 saturated vapor
 饱和器 saturator
 饱和区 saturated region
 饱和湿度 saturated humidity
 饱和糖蜜 rich molasses
 饱和铁芯发生器 saturable core generator
 饱和温度 saturation temperature
 饱和系数 saturation coefficient
 饱和仪 saturascope
 饱和蒸汽 saturated steam
 饱和蒸汽压 saturation vapor pressure
 饱和脂肪醇二羧酸酯 saturated fatty alcohol dibasic acid ester
 饱和状态 saturation state
 保藏性 keepability
 保持 conservation; hold; retention; retain
 保存 preserve; preservation
 保干器 desiccator; exsiccator
 保护 preserve; preservation; protection; shield
 保护的 protective; protecting
 保护罩 casing
 保健的 nutraceutical; sanitarian; hygienical
 保健食品 health-care food; health-food
 保留 reservation; reserve; retention; retain
 保湿力 ability to retain moisture
 保水性 water capacity
 保温漏斗 double-walled funnel; heating funnel
 保温套 muff
 保温贮藏 tempering storage
 保险玻璃 safety glass
 保险粉 sodium hydrosulfite
 保险链 safety chain
 保险螺栓 safety bolt
 保险丝 fuse-block; safety fuse
 保险丝盒 fuse block
 保险丝塞 plug fuse

保险旋塞 proof cock
 保养 maintenance; service
 保证 warranty
 报表 report
 报表系统 reporting system
 报道 report
 报废 discard; reject; scrap; out of use
 报告 bulletin; report
 刨子 plane
 暴沸 bumping
 暴露 reveal
 曝气器 aerator
 爆发 blow
 爆破 blow up
 爆破强度 burst strength
 爆炸 explosion

bei

北美黑枫 Acer Nigrum
 贝壳状石灰石 shelly lime
 备考 remark
 备用 reserve
 备用的 standby; spare
 备用糖 stock sugar
 背面 back; rear
 背压 back pressure
 背压式汽轮机 back-pressure turbine
 钡 barium
 倍半氧化物 sesquioxide
 倍数 multiple
 被除数 dividend
 被滴定液 titrate
 被风吹倒的甘蔗 windrowing cane

被害率 percentage of injury
 被污染的 smeared
 被吸附物 adsorbate
 焙烤(面制)食品 pastry
 焙烧 calcination; roasting; torrefaction
 焙烤用淀粉 roasting dextrin
 焙烤用碱 baking-soda

ben

奔涌 flush
 本地的 native
 本来 inherently
 本领 ability; duty; power
 本生灯 Bunsen burner
 本性 identity; property
 本征的 proper
 本质的 intrinsic
 苯 benzene
 苯(甲)醛 benzaldehyde
 苯胺 aniline
 苯酚 phenol; carbolic acid
 苯基 phenyl-
 苯基丙氨酸 phenylalanine
 苯甲醇 benzyl alcohol
 苯甲酸钠 sodium benzoate
 苯肼 phenyl-hydrazine
 苯脲 phenylosazone
 苯酸 salicylic acid
 苯乙烯 styrene
 苯乙烯酵母 styryl yeast
 苯腙 phenyl-hydrazone

beng

泵 pump

泵的扬程 pump lift

泵送 pumping

泵体 pump body

泵站 pump station

bi

比 modulus; ratio

比 (的) specific

比表面积 specific surface

比电导 specific conductance

比尔定律 Beer's law

比尔-朗伯定律 Beer-Lambert law

比晶大小 specific grainsize (SGS)

比例 proportion; scale

比例泵 (软管泵) proportion pump

比例尺 scale

比率 ratio

比能 specific energy

比能耗 specific energy consumption

比热 specific heat

比容 specific volume

比色标准溶液 colorimetric standard

比色测定 colorimetric estimation

比色的 colorimetric

比色滴定 (法) colorimetric titration

比色法 colorimetry; colorimetric method

比色反应 colorimetric reaction

比色分析 (法) colorimetric analysis

比色管 color comparison tube; colorimetric tube

比色计 chromometer; colorimeter

比色刻度尺 color scale

比消耗 specific consumption

比旋光率 specific rotary power

比蒸发系数 specific evaporation coefficients

比值 specific value

比重 specific gravity; specific weight

比重测定法 aerometry; hydrometry

比重计 aerometer; hydrometer;

gravimeter; specific gravimeter

比重瓶 pycnometer; pycnometer

吡哆醇 pyridoxine

吡喃果糖 fructopyranose; pyranose
fructose

吡喃葡萄糖 glucopyranose; pyranoglucose

吡喃糖 pyranose

吡喃戊糖 pentopyranose

必需氨基酸 essential amino acid
(EAA)

必要的 imperative

必要条件 requirement

闭合循环 closed cycle

闭合循环系统 closed cycle system

闭塞的 blind

闭塞端 dead ended

闭塞器 obturator

闭式烤炉 muffle furnace

闭锁 shut

弊病 disease

篦条 grid

壁 shell; wall

避雷针 lightning rod

臂 arm; beam

bian

边 (缘) rim; edge

标量计算机 scalar computer
 标明的 indicated
 标签 label
 标题 inscription
 标志 notation
 标准 proof; standard; criteria
 标准比色液 standard color solution
 标准纯度 normal purity; target purity
 标准的 normal; standardized; canonic
 标准(浓度)的酒精 proof alcohol
 标准电极 standard electrode
 标准废蜜 normal molasses
 标准分析 standard analysis
 标准粒度种子 calibrated grain
 标准品 standard reference material
 标准曲线 standard curve
 标准溶液 standard solution
 标准石英片 quartz control plate
 标准式蒸发罐 standard evaporator
 标准糖浆 standard liquor; standard syrup
 标准误差 standard deviation (S. D.)
 标准线规 standard wire gauge (SWG)
 标准型 standard type
 表 chart; list; sheet; table
 表层 skin
 表观发酵程度 attenuation apparent degree
 表观密度 apparent density
 表观损失 apparent losses
 表观黏度 apparent viscosity
 表氯醇 epichlorhydrin
 表面渗碳 case hardening

表面发酵 surface fermentation
 表面反应 surface reaction
 表面活性 surface activity
 表面活性(的) surface active
 表面活性剂 surfactant; surface active agent
 表面积 surface area
 表面菌落 surface colony
 表面冷凝器 surface condenser
 表面皿 watch glass
 表面培养 surface growth
 表面曝气 surface aeration
 表面上的 apparent
 表面生长 surface growth
 表面疏水性质 surface hydrophobicity
 表面碳化 case hardening
 表面张力 surface tension
 表皮 cuticle
 表示法 depiction; notation
 表现 behaviour; reflect
 表面现象 surface phenomenon
 表现型 phenotype
 表压 gauge pressure

bin

滨藜属[甜菜杂草] orach (e);
 saltbush

bing

冰醋酸 glacial acetic acid
 冰点 freezing point (f. p.); ice point
 冰点测定器 cryoscope
 冰冻潜热 latent heat of freezing
 冰糖 rock sugar; candy sugar; rock candy

丙(烷)基 propyl
 丙氨酸 alanine; lactamic acid
 丙醇 propanol; propyl alcohol
 丙二酸 malonic acid
 丙膏 third massecuite; C-massecuite
 丙蜜 C syrup; third molasses; C molasses
 丙三醇 glycerin(e); glycerol
 丙三羧酸 tricarballic acid
 丙酸 propionic acid
 丙酸发酵 propionic acid fermentation
 丙酸钠 sodium propionate
 丙酸盐 propionate
 丙酸酯 propionate
 丙酸仲丁酯 sec-butyl propionate
 丙糖 C-sugar; third sugar
 丙糖膏 C massecuite; third masse-cuie
 丙糖罐 C vacuum pan; third vacuum pan
 丙糖蜜 C molasses; third molasses
 丙酮 dimethylketal; dimethylketone; acetone; propanone
 丙酮醇 acetol
 丙酮酸 pyruvic acid
 丙酮酸发酵 pyruvic acid fermentation
 丙酮酸脱氢酶 pyruvic dehydrogenase
 丙烯醇酸 glucic acid
 丙烯醛 acrolein
 丙烯三羧酸 aconitic acid
 丙烯酸 acrylic acid
 丙烯酰胺甲基淀粉 acrylamidomethyl starch
 柄 arm; holder; knob; stock
 并[顺] 流式冷凝器 co-current con-

denser; parallel condenser
 并存 consistent with
 并发的 concurrent; subsequent
 并合标准偏差 combining standard deviations
 并晶 twin crystals
 并联 in parallel; shunt
 并联的 parallel
 并流 co-current
 并流的 concurrent
 病(害) disease
 病虫害防治 pest control
 病毒 virus
 病毒病害 virus disease
 病菌 pathogens
 病理学 pathology
 病人食品 invalid food

bo

波(峰) crest
 波(浪) wave
 波长 wavelength
 波登管 bourdon tube
 波动 fluctuating; fluctuation
 波段 range
 波峰 peak; wave crest
 波腹 loop
 波谷 trough; wave hollow
 波罗门参[甜菜杂草] vegetable-oyster salsify
 波美(比重计)标度 Baumé scale
 波美比重度 Baumé gravity
 波美比重计 Baumé hydrometer
 波美度 Baumé (°Bé) degree
 波谱 spectra (单数 spectrum)